

ОСОБЕННОСТИ ПЕРЕВОДА АНГЛИЦИЗМОВ С ИСПАНСКОГО ЯЗЫКА НА РУССКИЙ ЯЗЫК

О.А. Ширина, Лгпу, к.пед.н., доцент, ЛНР

П.В. Волохова, Лгпу, магистрант, ЛНР

Аннотация

В данной статье рассмотрены проблемы перевода англоязычных заимствований. Анализ и перевод выдержек из испаноязычных газет и журналов показал самые распространённые способы перевода англицизмов с испанского языка на русский язык. Статья даёт понятие о переводческих трансформациях и современных приёмах, как калькирование, транслитерация, описательный перевод, генерализация и др.

В теории перевода существует понятие переводческие трансформации – преобразования, с помощью которых можно осуществить переход от единиц оригинала к единицам перевода в указанном смысле [1, 1990, с. 132].

Несмотря на различные мнения по поводу сложности перевода англоязычных заимствований, имеющих эквиваленты в испанском языке, всё же достаточно трудно синоним для перевода того или иного англицизма на русский язык, особенно, если брать заимствования из текстов прессы.

По нашему мнению, в большинстве случаев проблема перевода англицизмов с испанского языка на русский язык решается при помощи таких переводческих приёмов как транскрипция, транслитерация, калькирование, описательный перевод и т.д.

Рассмотрим использование этих приёмов на примерах статей испаноязычных газет и журналов (El Diario, La Razón, El País, ABC, El Mundo).

1. Por ejemplo, las autoridades Europeas de Protección de Datos, el primer Dictamen conjunto sobre el Internet de las Cosas demuestra que están naciendo tres grupos en este campo: los wearables, los dispositivos que monitorizan la actividad física y la domótica y hogar conectado [2].

Слово wearables не имеет аналогов в русском языке. В этом случае возможно применение только описательного перевода. Таким образом, на русском языке эта фраза будет звучать так: «Возьмём для примера Европейское Руководство по защите Данных. Первый составленный отчёт показывает, что в области интернет-технологий выделяются следующие 3 группы: портативные устройства, которые измеряют физическую активность, технические устройства для жилища и «умный дом»».

2. Se trata del espectáculo de danzas del medio oriente y belly dance, que reunirá a más de treinta artistas profesionales de la danza, música y la actuación para presentar una puesta en escena, única en el país [6].

Для того, чтобы корректно перевести это словосочетание, для начала нам нужно узнать, есть ли эквивалент этого заимствования в испанском языке. В данном случае он есть – это danza del vientre (исп.) – танец живота (рус.). Это понятие существует и в русском, и испанском языках. Поэтому, здесь будет логично использовать лексическое калькирование: «Сегодня мы поговорим о восточных танцах, в особенности о танце живота. В представлении будут участвовать более тридцати профессиональных артистов – танцоры, музыканты и актёры, которые выступят впервые в нашей стране».

3. Hoy, Kiss sale al escenario de una forma mucho más espectacular y extravagante que hace un par de décadas, algo que ha sido criticado por una parte de su público y de la crítica, pero que ha

acabado impregnando a numerosos artistas de pop y rock y cimentando el «merchandising» musical [4].

Слово Kiss остается без изменений, так как это название музыкальной группы. К словам pop и rock применяется способ транслитерации. А вот со словом «merchandising» всё сложнее, оно требует преобразований. В этом случае калькирование будет не уместно, как и транслитерация, в данном контексте требуется общее значение слова. Таким образом, следует прибегнуть к приёму генерализации: «Сегодня группа Kiss выступает на сцене очень зрелищно и экстравагантно, как это было и раньше, несколько десятилетий назад. В то время группу критиковала общественность, но это не мешало им вдохновлять многих музыкантов, которые исполняют свою музыку в жанрах: поп и рок. Группа Kiss дала начало «коммерциализации» музыки».

4. Luis Miguel ha sido víctima de bullying cibernético luego de queofreciera concierto en México [5].

Слово bullying очень часто можно услышать, как в устной, так и в письменной речи. В русском и испанском языках такое слово отсутствует в лексическом фонде. На данный момент это слово используется в качестве психологического термина, которое обозначает агрессивное преследование. Здесь уместно будет применить приём транслитерации: «Луис Мигель стал жертвой кибербуллинга, после своего выступления с сольным концертом в Мексике».

5. Además de los sabores una de las particularidades de las palomitas es que se hacen con un tipo de maíz importado llamado «mushroom», ya que precisamente al estallar su forma es similar a la de un hongo, además son más grandes [3].

Приём транскрипции для слова «mushroom» не подойдет, он транскрипции создает «грубый» варваризм – машрум, к тому же такого слова в словаре не существует. Таким образом, перевести этот англицизм следует при помощи калькирования, выделив слово в кавычки: «Помимо вкусов, одна из особенностей воздушной кукурузы заключается в том, что готовят это блюдо из необычной кукурузы под названием «грибы», имеющей одинаковую форму с грибом большого размера».

6. La mayoría de la demanda de marfil llega de Asia, donde es tallado para la joyería y manufactura de otros «souvenirs», que dan grandes ganancias a los traficantes [7].

Слово «souvenirs» можно перевести как с помощью транслитерации, так и с помощью калькирования. Однако правильнее будет использовать приём транслитерации, так как калькированием мы исказим стилистическую картину текста: «Большой спрос на слоновую кость наблюдается в Азии. Слоновую кость используют для изготовления драгоценностей и сувениров, продажа которых приносит огромную прибыль контрабандистам».

Таким образом, мы выяснили, что перевод англицизмов с испанского языка на русский язык представляет собой трудность, поэтому мы выделили несколько самых распространенных способов для их перевода. Также нами были рассмотрены и проанализированы примеры англоязычных заимствований из испаноязычной прессы, которые были переведены на русский язык. Переводчик, который имеет дело с заимствованиями, должен полностью проанализировать контекст конкретного предложения или текста, чтобы выбрать наиболее точный и правильный приём для перевода англицизмов, сохраняя прагматическую нагрузку, заложенную автором исходного текста.

ИСТОЧНИКИ И ЛИТЕРАТУРА

1. Комиссаров В.Н. Теория перевода. / В.Н Комиссаров. – М.: Высшая школа, 1990. – 253 с.
2. Corral P. Anillos, pulseras y pendientes tecnológicos: estas son sus funciones [Электронный ресурс] / Р. Corral. – Режим доступа: <https://www.larazon.es/tecnologia/20210425/jbhv47dtqzfalilqx73s6rro6a.html> (дата обращения 29.11.22).
3. Faya E.G. 5 recetas de cenas fáciles para no engordar [Электронный ресурс] / E.G. Faya. – Режим доступа: <https://www.larazon.es/lifestyle/20200711/s2yhsz72erdkrazwqyqrikghli.html> (дата обращения 29.11.22).
4. Planes J. Gruff: «La gente nota nuestra pasión por el Rock» [Электронный ресурс] / J. Planes. – Режим доступа: <https://www.larazon.es/cataluna/20211012/2igqex7dnzc27gwiqfpuoms7te.html> (дата обращения 29.11.22).
5. Ramos T. Vox advierte de que llevará a los tribunales el «bulling» parlamentario [Электронный ресурс] / T. Ramos. – Режим доступа: <https://www.larazon.es/comunidad-valenciana/20191127/4whzc3oranf7pjznn4fvjexcsu.html> (дата обращения 29.11.22).
6. Rejón R. El Carnaval de Oruro, el principal de Bolivia, volverá en 2022 [Электронный ресурс] / R. Rejón. – Режим доступа: https://www.eldiario.es/sociedad/carnaval-oruro-principal-bolivia-volvera-2022_1_8398151.html (дата обращения 29.12.22).
7. Viejo D. Rafael Soriano, nuevo embajador en Costa de Marfil [Электронный ресурс] / D. Viejo. – Режим доступа: https://www.eldiario.es/politica/rafael-soriano-nuevo-embajador-costa-marfil_1_8324476.html (дата обращения 29.12.22).